

# 1st Sunday of Advent

將臨期第一主日

November 27, 2022

*Opening Hymn*

*“O Come, O Come Emmanuel”*

*VENI, VENI, EMMANUEL*

O come, O come, Emmanuel,  
and ransom captive Israel,  
That mourns in lonely exile here  
until the Son of God appear.

**Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!**

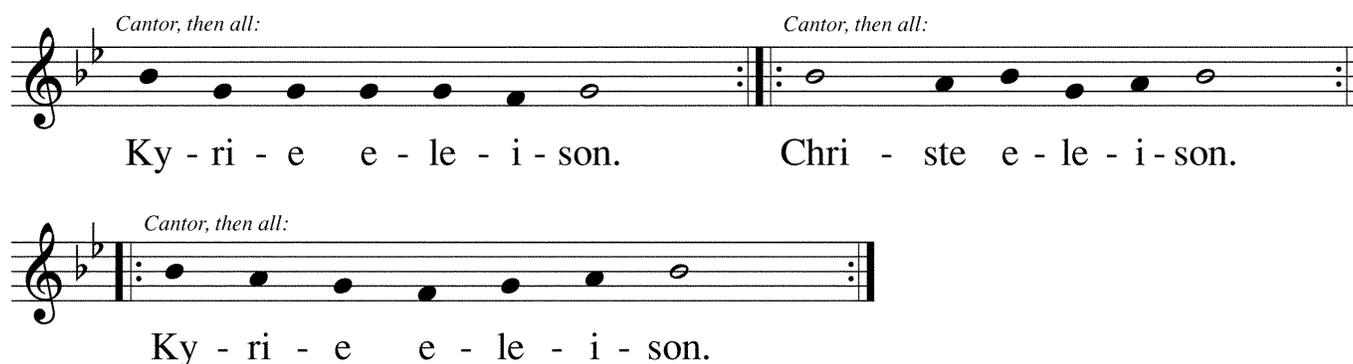
人類救主請速降臨，  
憐憫祢所愛的人民，  
在這流亡的涕泣谷，  
翹首仰望祢來解困。  
歡欣！歡欣！以色列民！  
救世真主即將來臨！

O come, Thou Wisdom from on high,  
Who ord'rest all things mightily;  
To us the path of knowledge show,  
And teach us in her ways to go.  
**Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
Shall come to thee, O Israel!**

## *Penitential Rite*

I confess to almighty God  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do,  
through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.

### KYRIE ELEISON



The musical notation is written on a single staff in G minor (one flat) and 4/4 time. It consists of three phrases of text with corresponding notes. The first phrase is 'Ky - ri - e e - le - i - son.' with notes G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. The second phrase is 'Chri - ste e - le - i - son.' with notes G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. The third phrase is 'Ky - ri - e e - le - i - son.' with notes G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. Each phrase is marked with 'Cantor, then all:' above the staff. The first two phrases are separated by a double bar line with repeat dots on both sides. The third phrase is also marked with repeat dots at the beginning and end.

*Cantor, then all:* Ky - ri - e e - le - i - son. *Cantor, then all:* Chri - ste e - le - i - son.

*Cantor, then all:* Ky - ri - e e - le - i - son.

# Liturgy of the Word

## *First Reading*      *Isaiah* 恭讀依撒意亞先知書 2:1-5

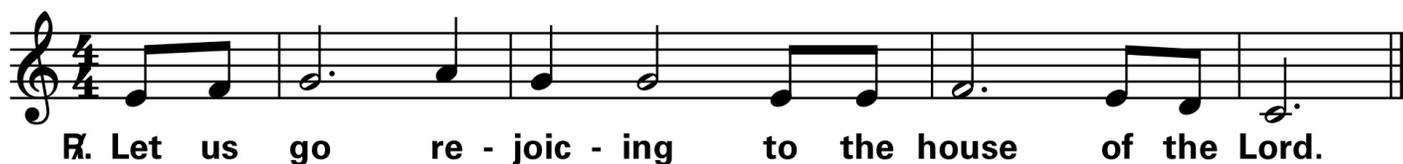
阿摩茲的兒子依撒意亞，關於猶大和耶路撒冷所見的事情：

到末日，上主的聖殿山，必要矗立在群山之上，超乎一切山岳；萬民都要向它湧來。將有許多民族前去，說：

「來！我們攀登上主的聖山，往雅各伯天主的聖殿去！他必指示我們他的道路，教導我們遵行他的途徑。因為法律將出自熙雍，上主的話將出自耶路撒冷。」

他將統治萬邦，治理眾民；致使眾人都把自己的刀劍，鑄成鋤頭，將自己的槍矛，製成鐮刀；民族與民族，不再持刀相向，人也不再學習戰鬥。  
雅各伯家！來！讓我們在上主的光明中行走吧！——上主的話。

## *Psalm 122* 答唱詠 122



**【答】**:我喜歡，我們要進入上主的聖殿！

領：我喜歡，因為有人向我說：我們要進入上主的聖殿！耶路撒冷！我們的雙足，已經站立在你的門口。**【答】**

領：耶路撒冷建築的好似京城，確是內部劃一整齊的京城。各支派，上主的各支派都齊集在那裡，按照以色列的法律，稱頌上主的名字。那裡設立了執政的座席，那裡有達味王室的寶座。**【答】**

領：請為耶路撒冷祈禱和平：願愛慕你的人獲享安寧；願你的城垣內有平安，願你的堡壘中有安全！**【答】**

***Second Reading***    *Romans* 恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書13:11-14

Brothers and sisters:  
You know the time;  
it is the hour now for you to awake from sleep.  
For our salvation is nearer now than when we first believed;  
the night is advanced, the day is at hand.  
Let us then throw off the works of darkness  
and put on the armor of light;  
let us conduct ourselves properly as in the day,  
not in orgies and drunkenness,  
not in promiscuity and lust,  
not in rivalry and jealousy.  
But put on the Lord Jesus Christ,  
and make no provision for the desires of the flesh.

***Gospel Acclamation***        福音前歡呼

*Show us Lord your love;  
and grant us your salvation.*

上主，求你向我們顯示你的寬仁，  
求你賜給我們你的救恩。

那時候，耶穌向門徒們說：「就如在諾厄的日子怎樣，人子的來臨也要怎樣。因為就如在洪水以前的日子，人照常吃喝婚嫁，直到諾厄進入方舟的那一天，仍然沒有覺察；直到洪水來了，把他們都捲去了；人子的來臨，也必要這樣。那時，兩個人同在田間，一個被接去，一個卻被遺棄；兩個女人同在磨旁推磨，一個被接去，一個卻被遺棄。

「所以，你們要醒寤，因為你們不知道：你們的主人在那一天要來。這一點你們要明白：如果家主知道，盜賊幾更天要來，他必要醒寤，不讓自己的房屋被挖穿。為此，你們應該準備，因為你們料想不到的時辰，人子就來了。」

——上主的話。



## *Apostles' Creed*

I believe in God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord,  
who was conceived by  
the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again  
from the dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand  
of God the Father almighty;  
from there he will come to judge  
the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting. Amen.

# Liturgy of the Eucharist

*Gift of the People* “*Creator of the Stars*” *CONDITOR ALME SIDERUM*

1. Creator of the stars of night,  
Your people’s everlasting light,  
O Christ, Redeemer of us all,  
We pray you hear us when we call.

2. In sorrow that the ancient curse  
Should doom to death a universe,  
You came, O Savior to set free  
Your own in glorious liberty.

3. When this old world drew on toward night,  
You came; but not in splendor bright,  
Not as a monarch, but the child  
Of Mary, blameless mother mild. (to Verse 4)

4. At your great Name, O Jesus, now  
All knees must bend, all hearts must bow:  
All things on earth with one accord,  
Like those in heav’n, shall call you Lord.

## *Preface Acclamation*

Holy, holy, holy, Lord,  
Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are filled with Your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Hosanna to GOD in the highest.

## *Mystery of Faith*

We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection,  
until you come again.

## *Great Amen*

Amen! Amen! Amen!



## **The Communion Rite**

### *Lord's Prayer*

### *Sign of Peace*

### *Breaking of Bread*

*Cantor:*

Lamb of God, Lamb of God: you take a-way the sins of the

*Assembly:*

world, have mer - cy on us, have mer - cy on us.

*Cantor:*

Lamb of God, Lamb of God: you take a-way the sins of the

*Assembly:*

world, grant us peace, grant us peace.

*Communion Procession "Come, Lord! Maranatha" Ricky Manalo CSP*

1. Now is the time to wake from sleep;  
salvation is close at hand.  
Moving from night into day,  
lift up your voices and pray:

**Refrain (Weeks 1–3)**

- Come, Lord! Maranatha!**  
**Come and bring us your peace.**  
**Come, Lord, Maranatha!**  
**Come to us; set us free.**  
**Come, Lord, and bring us your peace.**

2. Cast off the deeds of the dark.  
Put on the armor of light.  
Turn to the source of the day.  
Lift up your voices and pray:

3. Constantly watch, stay awake.  
No one can know the time.  
Whether at dusk or at dawn,  
we sing this prayer and song:

*Closing Hymn*

*“Stay Awake”*

*Christopher Walker*

(clap)

Stay a-wake, be read-y. You do not know the hour when the  
Lord is com-ing. Stay a-wake, be read-y. The Lord is com-ing  
soon! Al-le - lu - ia, al-le - lu - ia! The Lord is com-ing soon.



*Meesa Emmanuel* by Robert J. Batastini  
One License reprint permission #A-706370